

Kultur und Translation

Wie können kulturelle Konstellationen und
Kultursysteme übersetzt werden?

16. März 2010

Laura Falzone und Sanela Dragulovic

ZHAW, Departement Angewandte Linguistik,
Studiengang MA AL

Überblick:

Teil 1:

Problemstellung

Definition Kultur und Kultursysteme

Kultur und Sprache

Auftreten der kulturellen Konstellationen

Übersetzbarkeitsprobleme

Übersetzung der kulturellen Konstellationen nach Reiss, Newmark und Faini

Teil 2:

Beispiele aus dem Buch "Einfach das Klima verändern, 50 kleine Ideen mit grosser Wirkung" von Regina Carstensen

Schlussfolgerung

Diskussion



Problemstellung

Wie können kulturelle Konstellationen übersetzt werden?

Nach welchen Ansätzen?

Sind diese immer übersetzbar?

Was ist Kultur?

Maletzke's Definition:

'In der Kulturanthropologie ist Kultur im Wesentlichen zu verstehen als ein System von Konzepten, Überzeugungen, Einstellungen, Wertorientierungen, die sowohl im Verhalten und Handeln der Menschen als auch in ihren geistigen und materiellen Produkten sichtbar werden.'

(Maletzke, Interkulturelle Kommunikation 1996:16)

Kultursystem:

Repräsentation von Gesamtvorstellungen im Sinne von generellem kulturspezifischem Wissen, das in bestimmten Textsegmenten aktualisiert erscheint.

Kultur und Sprache

Kultur ↔ Sprache

Auf verschiedenen Ebenen:

morphologische

lexikalische

phraseologische

...

Beispiele:

Metaphern

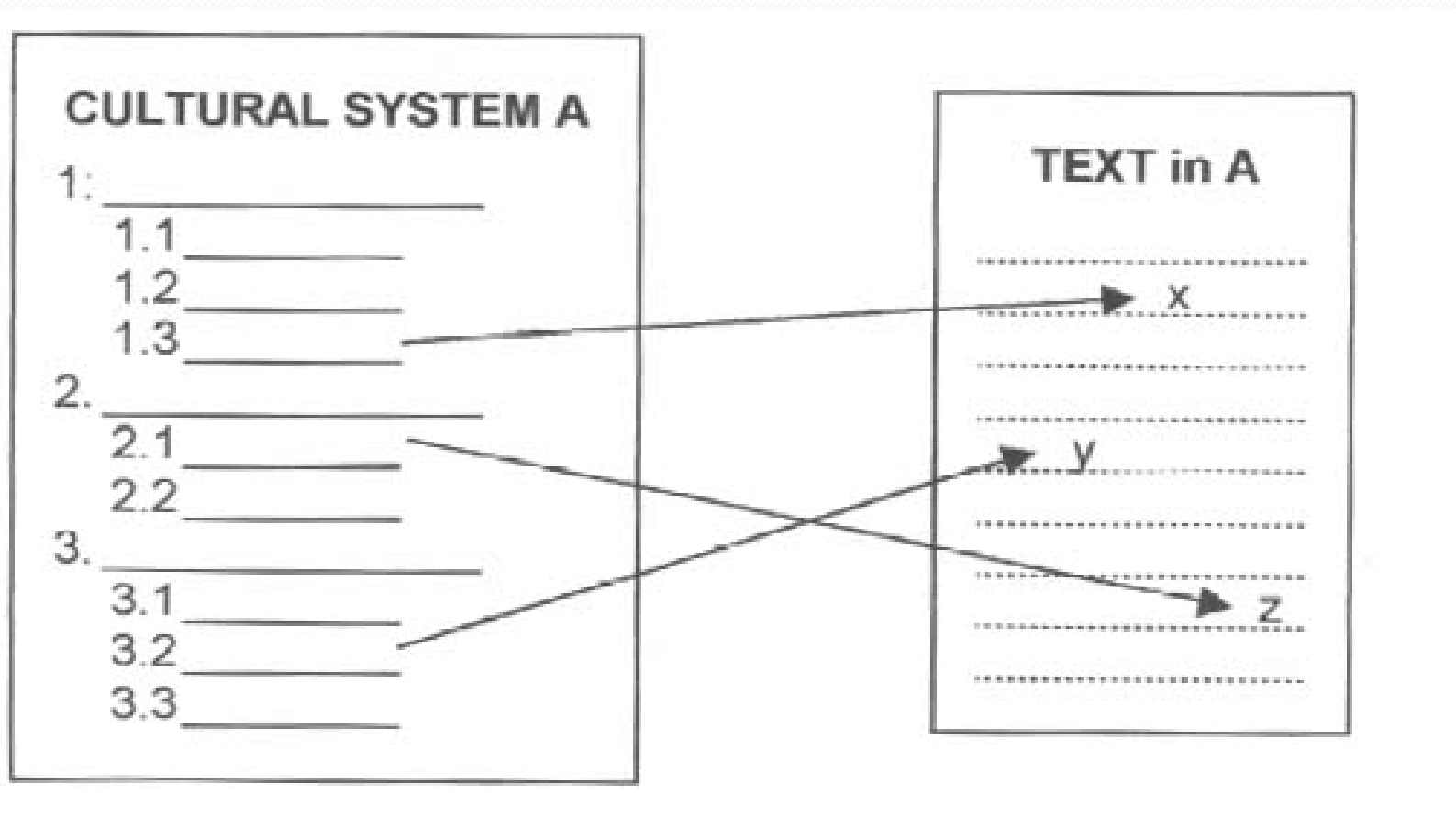
Wortspiele

Sprichwörter

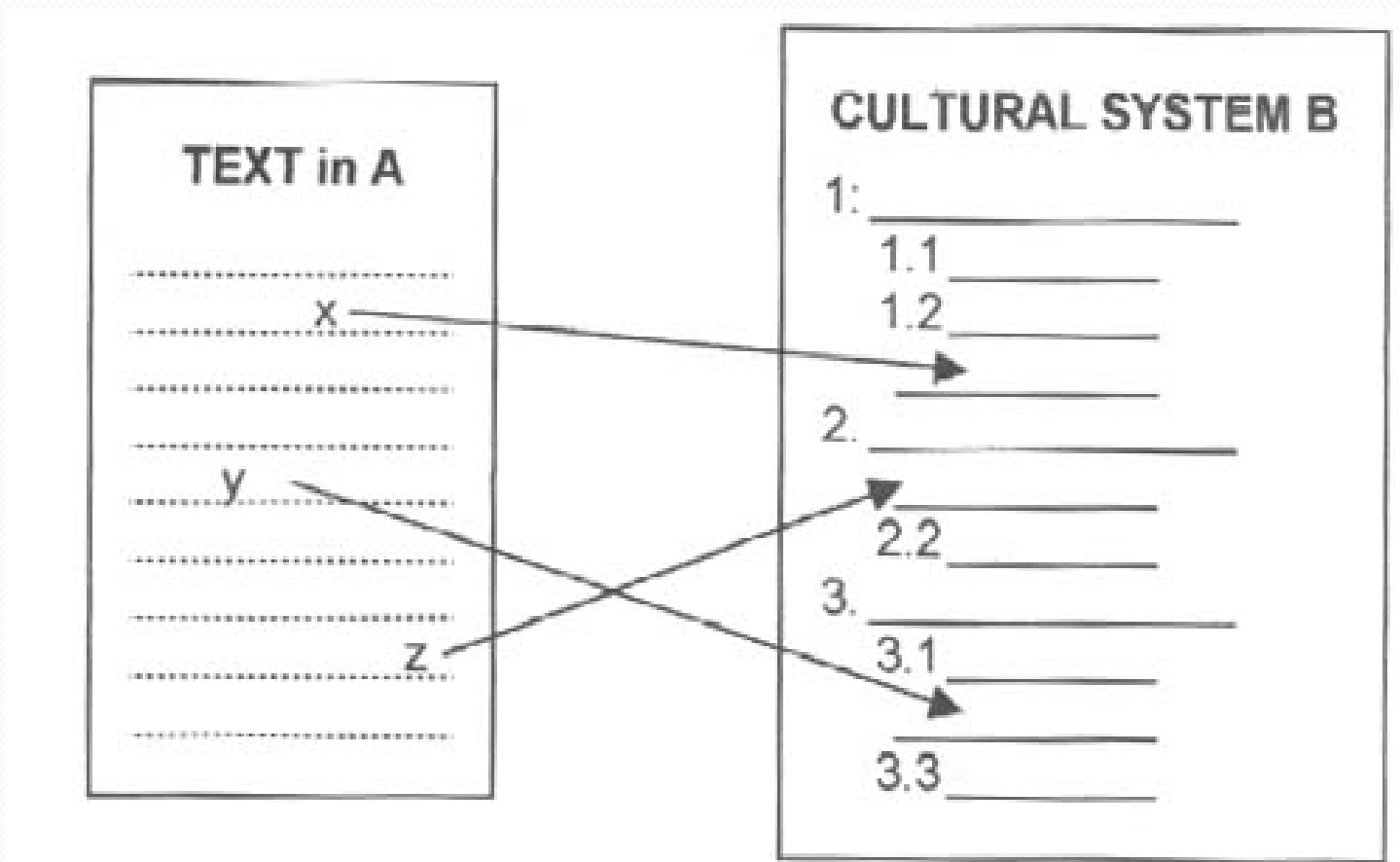
Ambiguitäten

...

Auftreten der kulturellen Konstellationen



Auftreten der kulturellen Konstellationen



Ist alles übersetzbar?

Inhaltlich schon

Mit jeder gegebenen Sprache kann jeder Inhalt realisiert werden
"whatever can be said in one language, can doubtless be said in any other"

Wichtig

Nicht nur Bedeutung und Inhalt übersetzen sondern auch Nuancen, Feinheiten der Sprache und Funktion des Textes behalten

Übersetzung kultureller Konstellationen (Reiss)

die Entlehnung

die Lehnübersetzung

die Übernahme des AS-Ausdrucks mit Fussnoten, Anmerkungen
oder Beschreibungen

die „erklärende Übersetzung“

Übersetzung kultureller Konstellationen (Newmark)

Ziel des Übersetzers: ein ähnlicher Effekt auf das Zielpublikum auszuwirken wie auf den Leser des AT (Newmark 1994: 30)

„Prinzip des äquivalenten Effekts“

Wichtigkeit des Ziellesers als dritte Element des Übersetzungsprozesses

Semantische vs. kommunikative Translation

Semantische Translation

Ausgangstext orientiert
exakte Übertragung

Kommunikative Translation

Zielpublikum orientiert
bevorzugt den Leser des ZTs
Auswahl der Übersetzungseinheiten

Oft werden beide Übersetzungsvorgehen angewendet

Textfunktionen (Newmark)

Nach Newmark können die Texte auf Grund der von ihnen ausgeübten Textfunktionen in drei verschiedene Gruppen unterteilt werden:

- die expressive Funktion (Subjektbezogen)
- die informative Funktion (Objektbezogen)
- die vokative Funktion (Leserbezogen)

Die Texte weisen mehrheitlich nie eine einzige Funktion vor, sondern eher mehrere, von denen eine eine überwiegende Rolle spielt.

Der Text als interkulturelle Translation

Übersetzer → Kulturvermittler

Sprachunterschied supponiert Kulturunterschied

Übersetzer wird Vermittler zwischen zwei Sprachen bzw. zwischen zwei Kulturen

Unübersetzbarkeit (Faini)

Gründe der Unübersetzbarkeit

Fehlende Kenntnisse der kulturellen und situationellen Kontexte der Spracheinheit vom Übersetzer

Übersetzungsschwierigkeit bei intralinguistischen Variationen, die von extralinguistischen Faktoren abhängig sind

(z.B. soziologische, geographische, sozioökonomische, religiöse, Ausbildung, etc.)

Individuelle Anwendung von Konnotationen vom Textautor

Unübersetzbarkeit und übersetzerisches Verfahren (Faini)

Übersetzungsspezifisches Vorgehen von Faini:

- Adaptation
- Substitution

Ziel:

- Klarheit
- Verständlichkeit des ZT für die Zielleser

Beispiele

Abschnitte aus dem deutschen Buch:

Einfach das

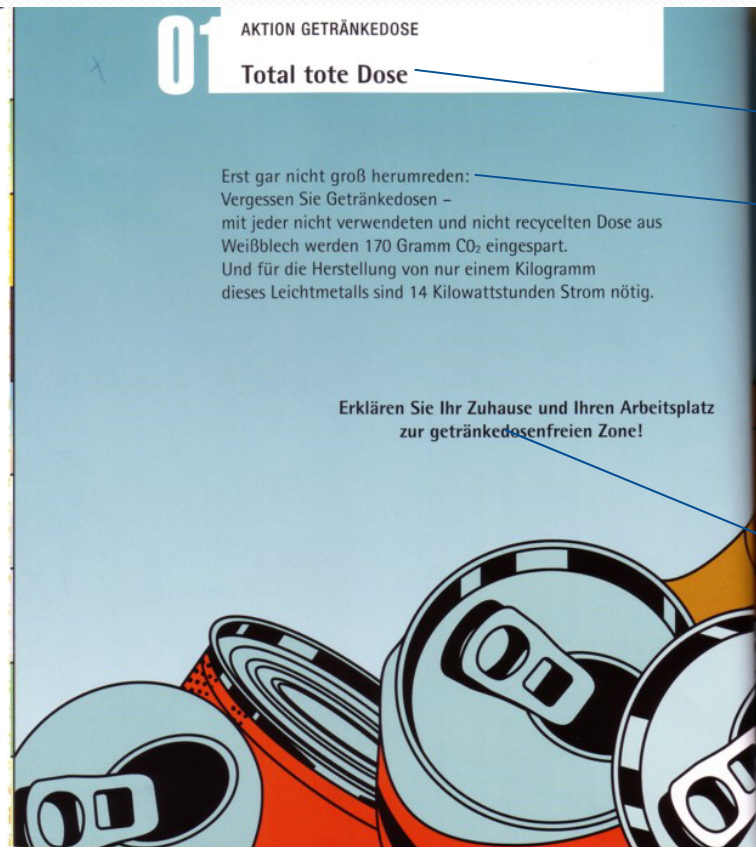
Klima

verändern“

50 kleine Ideen mit grosser Wirkung

01 Aktion Getränkedose

AT



ZT

01 AZIONE LATTINE

→ Lotta alla latta...e alle lattine

→ Bando alle ciancie!

Lasciate perdere le lattine!

Per ogni lattina non utilizzata e non riciclata si
risparmiano 170 grammi di
CO₂.

Per la produzione di un solo kilogrammo di questo
metallo leggero occorrono
14 kilowattore di energia elettrica.

→ Dichiarate la vostra casa e il vostro posto di
lavoro zona delattinizzata!

02 Aktion Alufolie

AT

03 AKTION ALUFOLIE
Spieglein, Spieglein an der Wand

Es hätte ein schöner Abend werden können: Überall in der Wohnung verbreiten Teelichte ein romantisches Licht, die Forelle gart in Alufolie im Ofen, die Crème Brûlée – leider fertig gekauft – braucht später nur in ihrem Stannioltöpfchen aufgewärmt zu werden. Doch nein, überall prunkt das Silbermaterial, mal dünner, mal dicker, mal matt, mal glänzend – doch im Grunde ein Teufelszeug.

Denn: Bei der Herstellung von Alufolie wird Kohlendioxid freigesetzt, und zwar neun Kilogramm CO₂-Emissionen pro Kilogramm Aluminium. Die Deutschen outen sich als Alu-Fans: Jeder Einzelne verbraucht 38 Kilogramm davon im Jahr.

Klar kann man benutzte Alufolie zum Recyceln in eine gelbe Tonne stopfen, noch besser ist: Sie stellen in Ihrer Wohngegend eine »Anti-Silberschatz-Kiste« auf, an der Sie obige Fakten aufgelistet haben.

Und wenn Sie Ihren Kindern die Pausenstullen in Butterbrotpapier einpacken, dann haben Sie ein wenig die Welt gerettet.

ZT

03 AZIONE CARTA ARGENTATA

Specchio, specchio delle mie brame...

Sarebbe potuta essere una bellissima serata: ovunque nella casa le candeline diffondono una luce romantica, la trota cuoce a fuoco lento avvolta nel foglio di alluminio, la creme brulée, purtroppo comprata già pronta, più tardi verrà semplicemente scaldata nel suo pentolino, rivestito di stagnola.

Ma basta, ovunque luccica questo materiale argentato, a volte sottile, a volte spesso, a volte opaco, a volte lucido, ma in fin dei conti sempre la stessa diavoleria.

Per la produzione di carta alluminio viene sprigionato biossido di carbonio, più precisamente, vengono emessi nove chilogrammi di CO₂ per ogni chilogrammo di alluminio.

In Italia si consumano ogni anno circa 70000 tonnellate di foglio di alluminio.

Certo, la carta argentata si può riciclare negli appositi bidoni ma forse sarebbe ancora meglio se nei pressi della vostra abitazione piazzate una "cassetta anti tesoro di stagnola", sulla quale elencare le motivazioni sopra indicate.

Avvolgete il panino imbottito di vostro figlio con carta oleata: darete così il vostro piccolo contributo alla salvezza del pianeta!

03 Aktion Wasser

AT



ZT

06 AZIONE ACQUA

Il ballo del qua-qua

Pronti, partenza, via!

Siete sotto la doccia e iniziate a cantare, preferibilmente non un'opera lirica ma una canzoncina breve, del tipo:

Bagnarsi:

Questo è il ballo del qua qua e di un papero che sa fare solo qua qua qua più qua qua qua.

Mamma papero e papà con le mani fan qua qua e una piuma vola già di qua e di là.

Insaponarsi:

Le ginocchia piega un pò poi scodinzola così batti forte le tue mani e fai qua qua.

Con un salto vai più in là, con le ali torna qua, ma che grande novità il qua qua qua.

Sciacquarsi:

Prendi sottobraccio la felicità:

basta aver coraggio,

all'arrembaggio col qua qua qua.

Finito di cantare? Perfetto. Adesso chiudete il telefono della doccia.



YouTube - il ballo del qua qua

04 Aktion Honigwabe

16 AKTION HONIGWABE
Neues aus dem Bienenstock

Die kleinen Fluginsekten aus dem Kinderlied von Hoffmann von Fallersleben haben immer weniger Lebensraum. Dabei brauchen wir sie dringend.

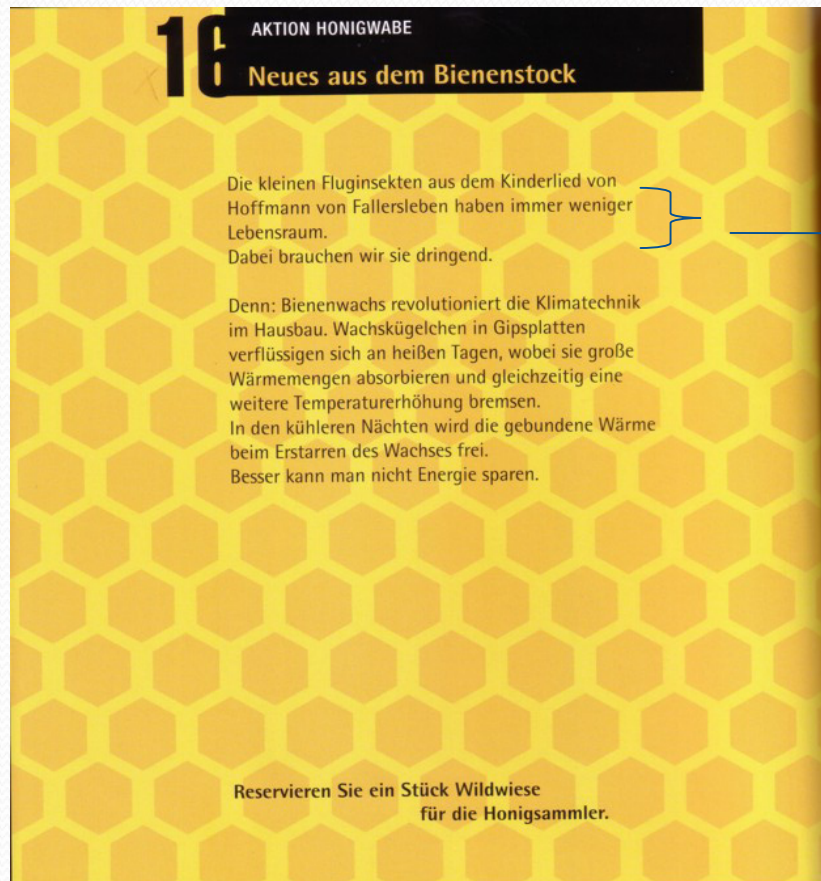
Denn: Bienenwachs revolutioniert die Klimatechnik im Hausbau. Wachskügelchen in Gipsplatten verflüssigen sich an heißen Tagen, wobei sie große Wärmemengen absorbieren und gleichzeitig eine weitere Temperaturerhöhung bremsen. In den kühleren Nächten wird die gebundene Wärme beim Erstarren des Waxes frei. Besser kann man nicht Energie sparen.

Reservieren Sie ein Stück Wildwiese für die Honigsammler.

**Summ, summ, summ, Bienchen summ herum!
Kehre heim mit reicher Habe,
bau uns manche volle Wabe.
Summ, summ, summ, Bienchen summ herum!**

04 Aktion Honigwabe

AT



16 AKTION HONIGWABE
Neues aus dem Bienenstock

Die kleinen Fluginsekten aus dem Kinderlied von Hoffmann von Fallersleben haben immer weniger Lebensraum. Dabei brauchen wir sie dringend.

Denn: Bienenwachs revolutioniert die Klimatechnik im Hausbau. Wachskügelchen in Gipsplatten verflüssigen sich an heißen Tagen, wobei sie große Wärmemengen absorbieren und gleichzeitig eine weitere Temperaturerhöhung bremsen. In den kühleren Nächten wird die gebundene Wärme beim Erstarren des Wachses frei. Besser kann man nicht Energie sparen.

Reservieren Sie ein Stück Wildwiese für die Honigsammler.

ZT

16 AZIONE FAVO DI MIELE

Ultime novità dall'alveare

L'ape Maia del famoso cartone animato per bambini che tutti conoscono ha sempre meno spazi adatti dove vivere. Mentre noi, invece, abbiamo urgente bisogno di loro.

La cera d'api, infatti, rivoluziona la tecnologia climatica nella costruzione delle abitazioni.

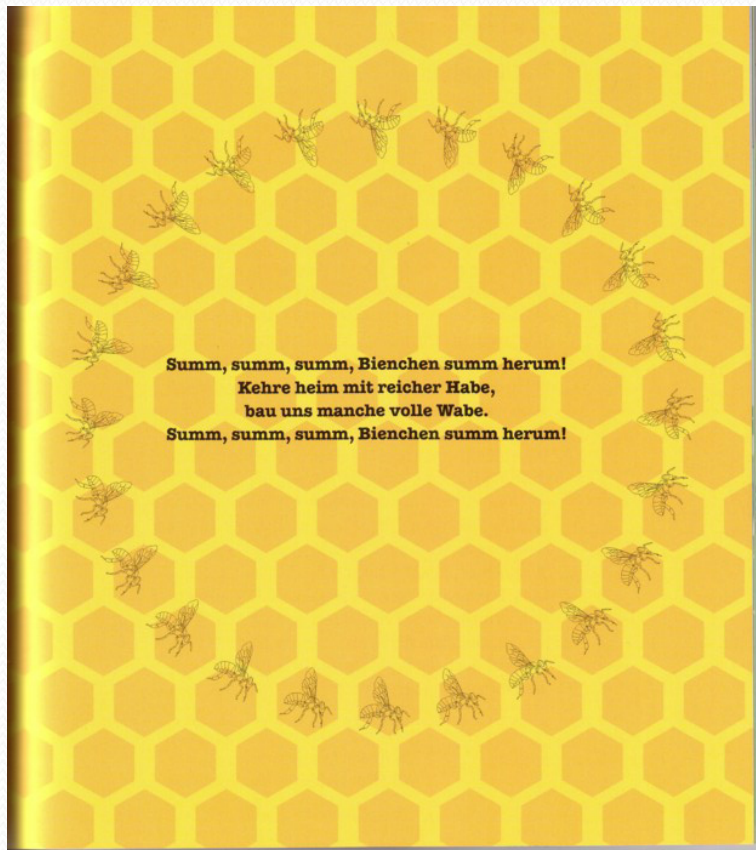
Palline di cera inserite in mattonelle di gesso si sciolgono nelle giornate più calde assorbendo grandi quantità di calore e frenando allo stesso tempo un ulteriore innalzamento della temperatura.

Nelle notti più fredde, al contrario, il calore catturato viene rilasciato dalla cera solidificata.

Riserviamo un pezzo di campo per questi intrepidi collezionisti di miele.

04 Aktion Honigwabe

AT



ZT

Vola, vola, vola, vola, vola
l'ape Maia
gialla e nera nera e gialla,
tanto gaia

Vola sopra un monte, sfiora
il cielo
per rubare il nettare da un
melo.



[YouTube - Sigla Ape Maia - versione lunga](#)

Schlussfolgerung

Kulturell geprägte Texte stellen besonders schwierige Herausforderungen für die Übersetzer dar;

Übersetzer muss die bestmögliche Lösungen finden;

Übersetzer nicht nur Sprachvermittler sondern auch Kulturvermittler;

Theoretische Grundlagen sind Hilfsmittel für die Übersetzung von kulturellen Elementen und nicht nur;

Übersetzungsprozess bleibt intuitiv, spontan und individuell.

FRAGEN?!?!



Bibliographie

Faini, P, 2004, Tradurre. Dalla teoria alla pratica. Roma: Carocci.

Falzone, L, 2008, Diplomarbeit, Come cambiare semplicemente il clima, 50 piccole idee dal grande effetto, Traduzione commentata dal tedesco all'italiano.

Floros, G, 2002, Kulturelle Konstellationen in Texten. Zur Beschreibung und Übersetzung von Kultur in Texten. Jahrbuch Übersetzen und Dolmetschen. Band 3/2002.

Maletzke, G, 1996, Interkulturelle Kommunikation. Zur Interaktion zwischen Menschen verschiedener Kulturen. Opladen: Westdeutscher.

Newmark, P, 1988, Approaches to Translation. New York: Prentice-Hall.

Reiss, K, 1976, Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text. Kronberg/Ts: Scriptor.